

No. 47415

**Argentina
and
Algeria**

Agreement on cultural cooperation between the Argentine Republic and the People's Democratic Republic of Algeria. Algiers, 3 December 1984

Entry into force: *27 April 1987 by the exchange of instruments of ratification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *Arabic, French and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 21 April 2010*

**Argentine
et
Algérie**

Accord de coopération culturelle entre la République argentine et la République algérienne démocratique et populaire. Alger, 3 décembre 1984

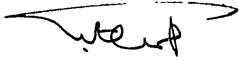
Entrée en vigueur : *27 avril 1987 par échange des instruments de ratification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *arabe, français et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 21 avril 2010*

حرر في الجزائر بتاريخ 3 ديسمبر 1984 من ثلاث نسخ أصليّة
بالاسبانية و العربية و الفرنسية وللنصوص الثلاثة نفس القوة القانونية .

عن حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية
الشعبية



الدكتور أحمد طالب الابراهيمي عضو المكتب
السياسي لحزب جبهة التحرير الوطني و وزير
الشؤون الخارجية

عن حكومة الأرجنتين



الدكتور دانت كسابوتو
وزير العلاقات الخارجية

المادة التاسعة :
=====

يتعهد الطرفان المتعاقدان على ضمان احترام بصوى تشريعهما المتعلقة بحماية التراث الثقافي الوطني وبصفة خاصة منع تصدير القطع التي تكتسي اهمية اثرية او تاريخية او فنية ، بدون ترخيص صريح .

المادة العاشرة :
=====

يطلب الطرفان المتعاقدان لبعضهما كل التسهيلات لدخول و خروج القطع الاثرية والفنية المخصصة للمعارض الثقافية التي يجرى تنظيمها تحت رعايتهما ، وذلك بعد استيفاء ، الاجراءات المتعلقة بدخول هذه القطع بصفة مؤقتة . يلتزم البلد الذي يحتضن المعرض بحماية هذه القطع وباعادتها الى البلد الذي ارسلها .

المسادة الحادية عشر :
=====

تجتمع اللجنة المشتركة مرة كل سنتين بالتناوب في بيونس ايرس وفي الجزائر و يناط اليها متابعة تطبيق هذا الاتفاق ، و تحديد شروط تنفيذه و التصديق وفقا للقوانين المعمول بها في كل من البلدين و يسرى العمل به لمدة خمس سنوات قابلة للتجديد تلقائيا لفترة مماثلة ما لم يخطر احد الطرفين المتعاقدين الطرف الاخر بانهاؤها كتابيا في ظرف ستة اشهر على الاقل قبل انتهاء تاريخ صلاحية هذا الاتفاق . لا يوترقض للاتفاق على انجاز البرامج التي هي في طور التنفيذ حتى يتم اجازها .

- ب) عروض مسرحية وغنائية
- ج) تظاهرات ثقافية وفنية وبداعية
- د) زيارات الفنانين والفرق المسرحية والموسيقية والفولكلورية
- هـ) خبراء علم الآثار ومهمات بحث الآثار من أجل البحث التنقيب

المادة الرابعة :

=====

يشجع الطرفان المتعاقدان تبادل الوفود والشخصيات ذات الصلة
العلمية والثقافية وذلك وفقا لاتفاق عليهما بين الطرفين .

المادة الخامسة :

=====

يضع كل طرف تحت تصرف الآخر حسب امكانياته منا دراسية وفقا
للقوانين السارية المفعول ويجرى تعيين المتفدين من هذه الملح من قبل
المصالح المختصة في كل من البلدين .

المادة السادسة :

=====

يدرس الطرفان المتعاقدان وفقا لتشريعهما الشروط التي ينبغي
توافرها لتحديد معادلة المناهج الدراسية المقررة في البلد الطرف الآخر
وكذلك معادلة الشهادات والوثائق المهنية في كل من البلدين بغية التوقيع
اذا لزم الأمر على اتفاق في هذا المجال .

المادة السابعة :

=====

يتعهد الطرفان المتعاقدان على حماية حقوق التأليف لرعاياهم وفق
نصوصهما التشريعية وفقا للمعاهدات الدولية المعمول بها في كل من البلدين .

المادة الثامنة :

=====

يعمل الطرفان المتعاقدان على تنظيم مباريات رياضية وتشجيع
التبادل السياحي بواسطة مؤسساتهما الرسميتين .

ان حكومة جمهورية الارجلتين من جهة ، و حكومة الجمهورية الجزائرية الديمقراطية الشعبية من جهة اخرى و يشار اليهما بالطرفين المتعاقدين ، رغبة منهما في توطيد اواصر الصداقة التي تربط البلدين و من اجل تنمية التعاون في مجالات الثقافة ، والفن و العلوم و التربية و الرياضة و السياحة .

اتفقتا على مايلي :

المادة الاولى : =====

يعمل الطرفان المتعاقدان على اقامة و تنمية التعاون في مجالات الثقافة و الفن و العلوم و التربية و الرياضة و السياحة على اساس احترام السيادة الوطنية و مبدأ عدم التدخل في الشؤون الخاصة لكل من البلدين .

المادة الثانية : =====

يشجع الطرفان تنمية الانشطة الفنية و العلمية و التربوية و كل التظاهرات التي من شأنها ان تساهم في التعريف بثقافتهمما و نشرها .

المادة الثالثة : =====

من اجل الاطلاع و فهم حضارة و ثقافة كل من البلدين يعمل الطرفان المتعاقدان على تسهيل تبادل :

أ) المؤلفات الاساسية لثقافة البلد الآخر الكتب و المجلات و المنشورات الدولية ذات الطابع الأدبي و الثقافي و الفني و خرائط جغرافية ، و فهرس اعادة نسخ المخططات ، و الاحصاءات و برامج التعليم و مؤلفات و تحف فنية ، و افلام سينمائية و تليفزيونية و ادوات اخرى خاصة بالتربية ، و اسلوب التعليم و الثقافة و السياحة و الرياضة .